

**Traducción literaria B-A (alemán-castellano)**

Código: 101299  
Créditos ECTS: 6

| Titulación                          | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT   | 4     | 0        |

## Contacto

Nombre: Ramon Farrés Puntí

Correo electrónico: Ramon.Farres@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

## Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el/la estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción y los aspectos profesionales e instrumentales, así como los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción de géneros especializados sencillos.
- Demostrar que posee conocimientos sobre las características principales de las correspondientes literaturas y de las corrientes literarias modernas.

## Objetivos y contextualización

- Leer e interpretar textos literarios alemanes de los siglos XIX, XX y XXI.
- Desarrollar estrategias de traducción al castellano de estos textos.
- Resolver problemas concretos de traducción en el contexto mencionado.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos literarios.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos literarios con fines comunicativos específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción literaria.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos literarios.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción literaria.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción literaria.
10. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción literaria.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
12. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor literario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
14. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos literarios.
15. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
16. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción literaria.
17. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos literarios, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
20. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
21. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción literaria.

## Contenido

- Metodología de la traducción literaria (normas básicas de la traducción literaria en la combinación lingüística).
- Aspectos profesionales de la traducción literaria.
- Resolución de problemas de traducción de géneros de prosa como por ejemplo memorias, cuentos, capítulos de novela, ensayo literario, cartas, etc.
- Resolución de problemas de traducción de textos con rima y estructura métrica como por ejemplo poemas, canciones, etc.

- Resolución de problemas de traducción de géneros dramáticos como por ejemplo obras de teatro, libretos de ópera, etc.
- Resolución de problemas de traducción de otros géneros literarios como por ejemplo cómics, literatura infantil, aforismos, etc.
- Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción literaria.
- Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados a la traducción literaria.

## Metodología

Se alternarán las siguientes metodologías:

- Resolución de problemas puntuales de traducción literaria del alemán al castellano
- Realización de tareas relacionadas con la aplicación de algún aspecto teórico de la traducción
- Realización de tareas relacionadas con el control de calidad de la traducción
- Tareas de crítica de traducciones publicadas: comentario de errores y aciertos
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia: práctica de búsqueda de documentación relativa al contexto histórico, artístico, ideológico y cultural de los textos

## Actividades

| Título  | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje   |
|---|-------|------|---|
| <b>Tipo: Dirigidas</b>  |       |      |   |
| Realización de tareas de traducción                           | 28    | 1,12 | 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 10, 9, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22        |
| Resolución de ejercicios de traducción                        | 15    | 0,6  | 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22 |
| <b>Tipo: Supervisadas</b>                                     |       |      |   |
| Debate y reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción | 11,5  | 0,46 | 7, 8, 10, 15  |
| <b>Tipo: Autónomas</b>  |       |      |   |
| Preparación de ejercicios                                     | 12,5  | 0,5  | 3, 7  |
| Preparación de traducciones y trabajos                        | 41    | 1,64 | 3, 7, 15, 13, 21  |

## Evaluación

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará al inicio del curso por el profesor responsable de la asignatura.

## Actividades de evaluación

| Título               | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje                                       |
|----------------------|------|-------|------|---|
| Otros ejercicios     | 20   | 20    | 0,8  | 1, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 15, 13, 14, 16, 17, 20                    |
| Prueba final escrita | 40   | 2     | 0,08 | 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, |

|                                     |    |    |     |  |
|-------------------------------------|----|----|-----|--|
| Realización de tareas de traducción | 40 | 20 | 0,8 | 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22 |
|-------------------------------------|----|----|-----|--|

## Bibliografía

### 0. Obras de consulta

Elena García, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kußmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

### 1. Diccionarios monolingües de alemán

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.

Deutsches Universalwörterbuch.(2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.

Dücker, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut. DUDEN - <http://www.duden.de>

### 2. Diccionarios monolingües de castellano

AA VV (2007). Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa.

Casares, J. (1979). Diccionario ideológico de la lengua española. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Clave. Diccionario de uso del español actual. (2002). Madrid: Ediciones SM. 5ª ed., aum. y act. con (CD-ROM).

Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Santillana.

Fundación del Español Urgente (Fundeu) (2005). Manual de español urgente. 16. edición. Madrid: Cátedra.

Gómez Torrego, L. (2006). Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual. 2 v. 2a ed. Madrid: Arco/Libros.

Martínez de Sousa, J. (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2006). Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: Vox-Biblograf. (BH consulta sala)

Martínez de Sousa, J. (2007). Manual de estilo de la lengua española. MELE 3. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2007). Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2007). Diccionario de uso del español. 3ª ed. Madrid: Gredos.

Rodríguez González, Félix (dir.) (1997). Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Editorial Gredos.

Seco, M. (2003). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe (11ª ed).

### 3. Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slabý, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español. 5ª edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.  
PONS - <http://www.pons.eu>

#### 4. Textos entorno a la traducción literaria

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.  
Bassnett, Susan y Peter Bush, *the Translator as Writer*, Nova York, Continuum, 2007.  
Bellos, David, *Is That a Fish in your Ear?*, Londres, Faber & Faber, 2011.  
Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), dins *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.  
-, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*  
-, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*  
-, «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*  
Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.  
Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», dins *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.  
Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.  
García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.  
-, *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.  
Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nova York, Routledge, 1993.  
Grossmann, Edith, *Why Translation Matters*, New Haven, Yale University Press, 2011.  
Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.  
Mallafre, Joaquim, *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.  
Marco Borillo, Josep, *El Fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària*, Vic: EUMO Editorial, 1992.  
-, (ed.) *La traducció literària*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, DL 1995.  
Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), dins *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.  
-, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*  
Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), dins *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.  
Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), dins *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.  
Parcerisas, F., M. Bacardí i J. Fontcuberta, *Cent anys de traducció al català*, Vic, EUMO, 1998.  
Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990